



ARDEA

Issue 5

Welcome to Issue 5 of Ardea, the multilingual short-form poetry journal.

It contains the work of poets writing in the modern traditions of haiku, tanka and haibun, and once again with several new languages and contributors. All poems are presented in two or more languages, one of which is English.

We are fortunate to have an excellent new webmaster, Luminita Suse, herself a poet and past contributor. She has introduced improvements to the site's navigation, and performed miracles of coding in overcoming the problems posed by the wide variety of languages and alphabets involved.

We hope that you will enjoy reading Ardea, and look forward to your [submissions](#).

John Kinory, editor
September 2015

Acknowledgements

Ardea cannot be published without the generous input of the poets who contribute to it. The same goes for the invaluable assistance provided by the language editors listed below, who resolved many of the difficulties inherent in translating any form of poetry but especially the compact works presented on these pages. Many thanks to our sponsors who helped make this issue possible.

Issue 5 language editors: Sandip Sital Chauhan, Matthew Fitt, Hilde ten Hacken, Arlene Reyes, Luminita Suse, Sachiko Matsushita Tytler, Evina Utami, Adriana Walter, Rae Walter, Robert Williams, Rafał Zabratyński.

Graphic design: John Kinory, Iwan Davies and Luminita Suse

Webmaster: Luminita Suse

Sponsors:

Abraham Ben-Arroyo

Jane Reichhold

Anonymous

Ardea takes its name from the Latin and scientific name for the heron.

chill wind

a white heron follows

the wake of the boat

Angelee Deodhar

© 2011, 2012, 2013, 2014, 2015. All material on this website, whether written or visual, is copyright of its respective author/creator.

All rights reserved. No part of this website may be reproduced in any form without prior permission in writing.

Web design and implementation by Iwan Davies and Luminita Suse.



ARDEA

Issue 5

Haiku by poet, in alphabetical order.

B

Brouwer, Bouwe Dutch

C

Cates, Anna Spanish

Chauhan, Sandu Punjabi

Chen-ou Liu Chinese

Colling, David French

D

Ducharme, Huguette French

G

Gabriels, Damian French

George, Beverley Japanese

J

Joy, Alexander B. Spanish

K

Kanematsu, Satoru	Japanese
Kempen, Silvia	German
Kray, Lavana	Romanian

L

Lewandowski, Artur	Polish
Lindberg, Ola	Swedish
Lyubenova, Maya	Bulgarian

M

Maris, Anna	Swedish
McDonald, John	Scots
Montreuil, Mike	French

R

Reichhold, Jane	Japanese
-----------------	----------

S

Sawitri, Ken	Indonesian
Shankar, Shloka	Hindi
Sidhy, Rupinder	Punjabi
Szeglowski, Lech	Polish

T

Tauchner, Dietmar	German
-------------------	--------

V

Villeneuve, Jocelyn	French
---------------------	--------

© 2011, 2012, 2013, 2014, 2015. All material on this website, whether written or visual, is copyright of its respective author/creator.

All rights reserved. No part of this website may be reproduced in any form without prior permission in writing.

Web design and implementation by Iwan Davies and Luminita Suse.



ARDEA

Issue 5

Bouwe Brouwer

Dutch and English

Both versions by the author

zonsondergang
een kitesurfer springt
over de horizon

sunset
a kite surfer jumps
across the horizon

najaarsbladeren
het repeterende geluid
van een specht

autumn leaves
the repeating sound
of a woodpecker

Bouwe Brouwer is a primary school teacher living in Sneek, The Netherlands. He loves to write haiku, haibun and short stories, and is also a photographer.



ARDEA

Issue 5

Anna Cates

English and Spanish

Spanish translations by Adriana Walter

a child chasing a butterfly
chasing the wind

un niño persigue a una mariposa
presiguiendo al viento

Easter dinner
I remember to bring
the potato salad

cena pascual
me acuerdo de traer
la ensalada de patata

Anna Cates's poems have appeared in Acorn, Modern Haiku, Shamrock Haiku Journal, Frogpond and others. She teaches graduate creative writing for Southern New Hampshire University online and maintains several other part-time positions. She holds an M.F.A. in Creative Writing and several other advanced degrees related to English studies. Anna resides in Wilmington, Ohio, with her two cats, Freddie and Christine.



ARDEA

Issue 5

Sandip Chauhan

English and Punjabi

Translations by the author

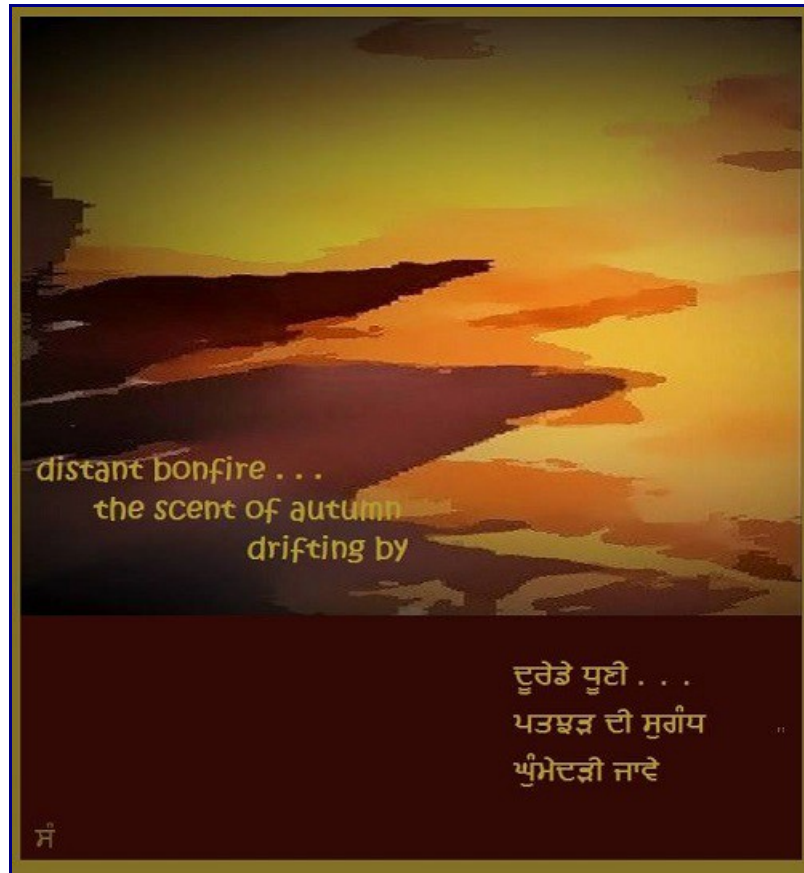
travelling on...
mango blossoms recede
into shadows

ਸਫਰ ਜਾਰੀ . . .
ਪਰਛਾਵਿਆਂ ਵਿਚ ਲੱਥ ਗਿਆ
ਅੰਬੀਆਂ ਦਾ ਬੂਰ

downpour—
a sunflower bends
towards the earth

ਮੋਹਲੇਧਾਰ ਮੀਂਹ —
ਧਰਤੀ ਵਲ ਝੁਕਿਆ
ਸੂਰਜਮੁਖੀ





Sandip Chauhan was born in Punjab, India. She holds an MA Hons, M Phil and PhD in Punjabi Literature from Punjabi University in Patiala, India. From her father, a man of letters, she garnered a passion for writing and literature. She lives in Northern Virginia, USA. In 2013 she co-edited the haiku anthology *In One Breath — a Haiku moment*. Her second book *Kokil Anb Suhavi Bole* (in Punjabi), planned for May 2014, includes a section on haiku history, theory and practice paired with a haiku anthology of Punjabi writers.



ARDEA

Issue 5

Chen-ou Liu

English and Chinese

Both versions by the author

staring me in the face winter solstice

盯著我的臉冬至

Chen-ou Liu was born in Taiwan and emigrated to Canada in 2002, where he lives in a suburb of Toronto. He is a contributing writer for Rust+Moth and Haijinx, and his poetry has been published and anthologised worldwide. Read more of his poems at Poetry in the Moment (<http://chenouliu.blogspot.com/>).



ARDEA

Issue 5

David Colling

French and English

Both versions by the author

seul avec mon vin
je les laisse venir à moi –
dives lucioles

alone with my wine
I let them come to me –
divine fireflies

David Colling is a historian, assistant in Roman history at the university of Louvain-la-Neuve, Belgium and curator of the Gaspar Museum in Arlon. One of his research interests is the integration of the Germans into the Roman army. He is a member of the Association Francophone du Haïku, has collaborated on several books and reviews and participates in haiku competitions, mainly in French but also in English.



ARDEA

Issue 5

Huguette Ducharme and *Mike Montreuil*

French and English

English translations by Mike Montreuil

Three tan renga

visiteurs discrets
la brise et les abeilles
au champ de lavande

discreet visitors
a gentle wind and bees
in the lavender field

*le film roule
au rythme de leurs ailes*

*the film rolls
to the rhythm of their wings*



mon regard s'envole
par la fenêtre ouverte
l'odeur de foin coupé

my gaze takes flight
through the open window
the scent of cut hay

*une marmotte mange
la laitue du potager*

*a groundhog feeds
on the garden's lettuce*



*un ciel rose
qui cache le bleu
mon café noir*

*pink sky
that hides the blue
my black coffee*

ce rêve récurrent
de galeries souterraines

this recurring dream
of subterranean galleries

Huguette Ducharme has been writing haiku for more than thirty years. More recently, she began to express her life experiences in the tanka form. Living surrounded by mountains and rivers is a perfect setting for a love affair with Japanese poetry.

Mike Montreuil is a writer and translator of Japanese short form poetry. His most recent book of translations, Micheline Beaudry's tanka book "Comme une étoile filante/ Like a Shooting Star" was published in 2012 by Bondi Studios.



ARDEA

Issue 5

Damien Gabriels

French and English

English translations by the author and John Kinory

embruns –
un goût de sel
sur ses lèvres

sea spray –
a taste of salt
on her lips

parfum des lilas –
ma voisine étend son linge
au soleil du matin

scent of lilacs –
my neighbour hangs out her washing
in the morning sun

lentilles d'eau –
le sillage de la foulque
lentement se referme

duckweed –
slowly the moorhen's trail
closes over

Born 1959 in northern France, where he still lives. Discovered haiku in 2001. Member of the French Haiku Association since its establishment in 2003. Publication in a number of journals, anthologies and websites. Published four personal haiku collections. Personal website, partly in English:



ARDEA

Issue 5

Beverley George

English and Japanese

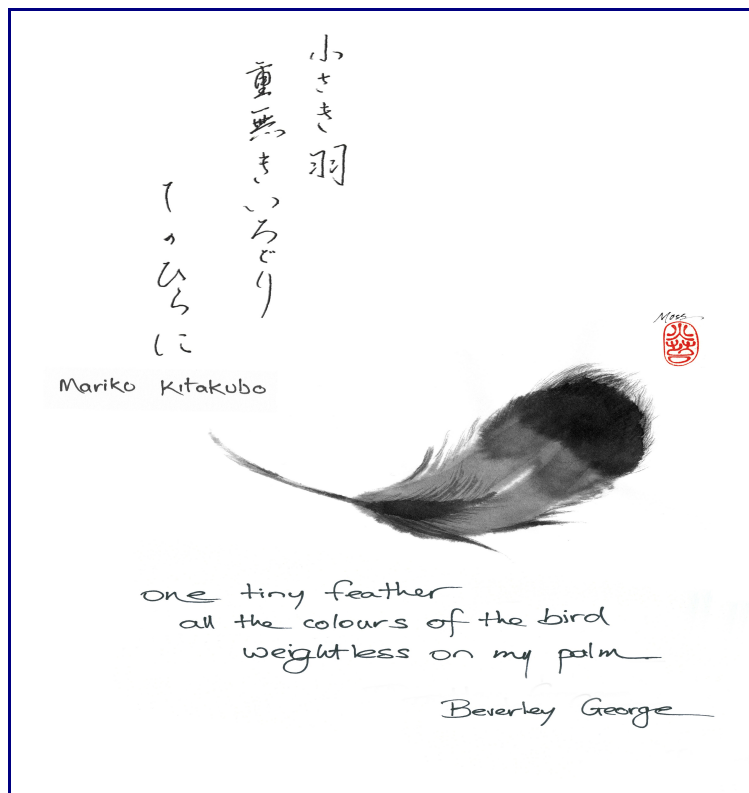
Japanese translation by Mariko Kitakubo

Haiku by Beverley George, first published in Haiku Presence 47, 2012

Translation and calligraphy by Mariko Kitakubo

sumi-e by Ron Moss

First published as a haiga in Haigaonline 15:1, 2014



Beverley George is the past editor of *Yellow Moon* and founder/editor of *Eucalypt: a tanka journal* (www.eucalypt.info). Beverley convened the 4th Haiku Pacific Rim Conference, Terrigal, 2009 and was a delegate speaker at previous conferences. Her international first prizes include the British Haiku Society JW Hackett Award 2003; the 3rd Ashiya International Festa 2004, the Tanka Society of America's International Contest 2006, the Genkissu! World Wide Hekinan Haiku Contest 2009 and the Saigyo Awards 2010. Beverley is a Writing Fellow of the Fellowship of Australian Writers and a past-president of the Haiku Society of Australia.





ARDEA

Issue 5

Alexander B. Joy

English and Spanish

Spanish translations by the author and Adriana Walter

tree farm

where the forest begins

and ends

granja de árboles

donde el bosque empieza

y termina

who cares

who's been here

Walden pond

no importa

quién estuvo aquí

Estanque Walden

Alexander B. Joy is a Ph.D. candidate in Comparative Literature at the University of Massachusetts



ARDEA

Issue 5

Satoru Kanematsu

English and Japanese

Both versions by the author

chilly morn
a peeled boiled egg slips
from my hand

朝寒や手よりつるりとゆで卵

damp evening
Chinese umbrellas
smell of oil

夕湿り油の匂ふ支那の傘

boiled taro
easy to notice
her white lie

衣被嘘見え見えの褒め言葉

politely
answering the phone
stark naked

ていねいに電話に答へ素っ裸

shooting stars
again in my dream
shooting stars

流れ星見てまた夢に流れ星

luring me
through evening drizzle
gardenias

梔子のわれ誘ひをり夕の雨

Satoru Kanematsu published *Smiles and Grimaces*, his first haiku collection, in 1999. Since then he has contributed regularly to Asahi Haikuist Network, and in 2013 he published *Haiku Diary: Hazy Moon*, a collection of haiku selected for the column with comments by David McMurray, its editor. Satoru Kanematsu is an assistant editor of *Kô*, an English haiku magazine published in Japan. He believes that haiku is a small bridge between people and between countries.



ARDEA

Issue 5

Silvia Kempen

German and English

Both versions by the author

Nachteulenschrei –
unter Füßen
gefrorene Herbstblätter

night owl's cry –
underfoot
frozen autumn leaves

Silvia Kempen lives in a small village in Lower Saxony, Germany. She works as a technical assistant at Oldenburg University, and since November 2013 has been maintaining the bilingual blog "Tageshaiku" (Day-To-Day-Haiku). "Haiku for me is a bridge, it brings memories back to light."



ARDEA

Issue 5

Lavana Kray

Romanian and English

English translations by the author and Luminita Suse

ajun de An Nou –
vântu-mi aduce-napoi
vechea pălărie

New Year's eve –
the wind returns
my old hat

ochelari stropiți –
usuc luna cu poala
de la cămașă

wet glasses –
I dry the moon
with my shirt

Lavana Kray lives in Iasi, Romania. She is a photographer with a special interest in haiku and haiga. Her work has been published in a number of journals worldwide, including Haiku Canada Review, Asahi Shimbun, The Mainichi, Lynx, Haikouest, Ploc revue, Frogpond, Diogen pro kultura and A Hundred Gourds. Her blog is at <http://photohaikuforyou.blogspot.ro/>.





ARDEA

Issue 5

Artur Lewandowski

Polish and English

English translation by Rafał Zabratyński

bezsenność
cisza między skowronkiem
a słowikiem

insomnia
the silence between lark
and nightingale

Artur Lewandowski lives in Sieradz, central Poland. His haiku writing was encouraged by his friends who publish with him at abc.haiku.pl. His interests include old motorbikes and old clocks, and the music of Pink Floyd, Genesis and Yes. Artur's poems have been published on the internet at Asahi Haikuist Network, Tinywords, Lynx, Mainichi Daily News, The Heron's Nest, The Shamrock, The Sketchbook and the Matsuo Basho 2009 Haiku Contest.



ARDEA

Issue 5

Ola Lindberg

Swedish and English

English translations by William Males and the author

From Hundraåriga skuggor (A Hundred Years of Shadows)

stiger av tåget
och ser mig om
efter månen

leaving the train
I look around
for the moon

Bilverkstad
oljiga fingrar
på kalenderflickorna

in the garage
oily fingerprints
on calendar girls

Sommarskur
kanotisten stannar
under bron

summer rain
the canoeist stops
under the bridge

Ola Lindberg lives in Svarte in south-eastern Sweden. He has a degree in Chinese medicine. Since 1996 he has been working as a table tennis coach in Denmark. His first book, Moon in the Fast Lane, was published in 2011.



ARDEA

Issue 5

Maya Lyubenova

English and Bulgarian

Both versions by the author

the sparkles
in a stallion's mane ...
chestnut moon

искрите
в гривата на жребец...
кестенова луна

English version first published in Simply Haiku, Spring 2011

Maya Lyubenova is a photographer and writer. Her book [Flecks of Blue](#) was published in 2010. Her work has appeared in World Haiku Review, Frogpond, Simply Haiku, Notes from the Gean, Lynx, Under the Basho, The Living Haiku Anthology, AHA – The Anthology, World Haiku Anthology of War and elsewhere. Maya's awards include: WHA Master Haiga Artist (2009); First Prize at the Second Bulgarian Haiku Contest (2009); Third Prize at The 17th Kusamakura International Haiku Competition (2012).



ARDEA

Issue 5

Anna Maris

Swedish and English

Both versions by the author

vintersolstånd
pendlarna står stilla
i rulltrappan

winter solstice
commuters stand still
on the escalator

English version first published in Heron's Nest, XV:4, December 2013

innan regnet
ljudet av tusen
blåklockor

before the rain
the sound of a thousand
bluebells

Anna Maris is a haiku poet writing in Swedish and English. In addition to her two books *Skiftningar* (2013) and *Transport* (2015), published by Miders förlag, and inclusion in some fifteen anthologies in Swedish, her work has been included in the two latest annual anthologies by Red Moon Press. Her haiku appear regularly in journals such as *Heron's Nest*, *Frogpond* and *Acorn*.



ARDEA

Issue 5

John McDonald

Scots and English

Both versions by the author

voar mornin –
twa gowden retrievers
stoor towarts the sin

spring morning –
two golden retrievers
race towards the sun

fou muin –
a hameless chiel's ashet
slaikit clean

full moon –
a homeless man's plate
licked clean

tuim gardevine –
i the snawdraps the broozilt
ootline o luvvers

empty wine-bottle –
in the snowdrops the crushed
ootline of lovers

I am a retired stone-mason who came to haiku in the mid-1990s, and fell in love with the genre. Having written in Scots for a few years previously, I found the language of the Scots a perfect vehicle for the succinctness and nature-grounded approach of haiku. I have a [blog](#) which I endeavour to update daily. My work has been published in a number of anthologies and been translated into various languages.



ARDEA

Issue 5

Huguette Ducharme and *Mike Montreuil*

French and English

English translations by Mike Montreuil

Three tan renga

visiteurs discrets
la brise et les abeilles
au champ de lavande

*le film roule
au rythme de leurs ailes*

discreet visitors
a gentle wind and bees
in the lavender field

*the film rolls
to the rhythm of their wings*



mon regard s'envole
par la fenêtre ouverte
l'odeur de foin coupé

*une marmotte mange
la laitue du potager*

my gaze takes flight
through the open window
the scent of cut hay

*a groundhog feeds
on the garden's lettuce*



un ciel rose

a pink sky

*qui cache le bleu
mon café noir*

*that hides the blue
my black coffee*

ce rêve récurrent
de galeries souterraines

this recurring dream
of subterranean galleries

Huguette Ducharme has been writing haiku for more than thirty years. More recently, she began to express her life experiences in the tanka form. Living surrounded by mountains and rivers is a perfect setting for a love affair with Japanese poetry.

Mike Montreuil is a writer and translator of Japanese short form poetry. His most recent book of translations, Micheline Beaudry's tanka book "Comme une étoile filante/ Like a Shooting Star" was published in 2012 by Bondi Studios.



ARDEA

Issue 5

Jane Reichhold

English and Japanese
Japanese translations by Aya Yukhi

From Taking Tanka Home

small ponds
high in the mountains
above the tree-line
the only birdsongs
come from frogs

木の生えぬ山の高处で唯一の
鳥声それは小さき池の蛙

unreal again
the road I walked today
thick fog
whispers in the grass
for the moon to appear

今日われの歩きし道はまたおぼろ
月待つ草に濃霧ささやく

fire and ice
in the obsidian
the memory
of flowing lava
under new-fallen snow

新雪の下を流るる溶岩の
跡なる岩に残りし火と氷

nday morning
the peace of growing things
the distant sea
comes into the garden
with a gracious woman

日曜の朝平和にてももの育つ
庭に女性の海はるか来る

Jane Reichhold has published over thirty books of her haiku, renga, tanka and translations. Her latest book is Basho: The Complete Haiku. As founder and editor of AHA Books, Jane has also published Mirrors: International Haiku Forum, Geppo, for the Yuki Teikei Haiku Society, and with Werner Reichhold has been co-editing Lynx for Linking Poets since 1992. Lynx went online in 2000 at AHApotry.com, the website Jane started in 1995. She has been maintaining the online AHA forum since 2006. Jane lives in California with Werner her husband and a Bengal cat named Buddha.



ARDEA

Issue 5

Ken Sawitri

English and Indonesian

Both versions by the author

the moon disappears
before I scoop
my pineapple jam

bulan menyilam
sebelum aku menyudu
selai nenasku

Choice of Poems award, Diogen Summer 2013

whirring street cars –
a bell cricket snatches
the silence

deru mobil jalanan
suara cengkerik menyergap
hening

English version first published in Cattails, 1 January 2015

starry night
fireflies take away
their shadows

malam gemintang
kunang-kunang pun menyingkirkan
bayang-bayangnya

Ken Sawitri was born in Blora, Central Java, Indonesia, and studied psychology at Universitas Indonesia. She has been the Psychology & Education editor of Ayahbunda magazine. Her haiku are published in books and journals worldwide, dedicated to her motherland in [Listen, The Spice Whispers](#). Her haiga, in collaboration with Jimat Achmadi, have appeared in Cattails.



ARDEA

Issue 5

Shloka Shankar

English and Hindi

Hindi translation by Garima Behal

spring rain...
the tuneless whistle
of a tea kettle

वसंत की वर्षा...
एक चाय की केतली की
बेसुरी सीटी

Shloka Shankar is a freelance writer from India. Her haiku and related Japanese poetry forms have been published in The Living Haiku Anthology, Under the Basho, Daily Haiku, A Hundred Gourds, bottle rockets, Presence, The Heron's Nest, Prune Juice, Acorn and elsewhere. She is the founder and editor of the literary and arts journal Sonic Boom.



ARDEA

Issue 5

Rupinder Kaur Sidhu

Punjabi and English

English translation by Sandip Chauhan

ਪਤਝੜ ਦਾ ਚੰਨ . . .

ਮੇਰੀ ਸ਼ਾਲ ਨੂੰ ਲਿਪਟਿਆ

ਹਾਰੀ ਦਾ ਧੁੰਆਂ

autumn moon ...

smoke from the clay pot

clings to my shawl

Rupinder Kaur Sidhu of Punjab, India, is a pharmacist by profession and a beginner at haiku. She attended boarding schools in her youth, which was very solitary, but her interest in nature kept her from feeling alone. Over the past year she began the study of and the writing of haiku, mainly in her native language Punjabi. Through this practice she feels she is deepening the experience of nature as a companion.



ARDEA

Issue 5

Lech Szeglowski

Polish and English

Both versions by the author

stary staw
bezgłośnie wypełniony
sobą

old pond
soundlessly filled
with itself

English version first published in World Haiku 2015, 11

częściowe zaćmienie
jej ciemne włosy
właśnie tam

partial eclipse
her dark hair
just there

Lech Szeglowski lives in the Polish seaside city of Gdansk, where he studied philology and speech therapy. His main interests are the theory of literature, philosophy, psychology and mathematics. Lech's haiku have received several awards and appeared in a number of magazines and anthologies. He is a member of the World Haiku Association.



ARDEA

Issue 5

Dietmar Tauchner

German and English

Both versions by the author

hinter dem Hinterhof
des alten Bauernhauses
Tiefes Feld

beyond the backyard
of the old farmhouse
Deep Field

Dietmar Tauchner lives and works in Puchberg and Vienna, Austria. He is editor of the Austrian-based international online haiku journal *Chrysanthemum*, and has co-directed four short haiku films. Dietmar's work has appeared in magazines and anthologies worldwide. His awards include first prize at the 2004 International Haiku Contest in Ludbreg, Croatia; and first prize of the Haiku International Association (HIA) in Tokyo, 2008.



ARDEA

Issue 5

Jocelyne Villeneuve

English and French

French translations by Mike Montreuil, revised by André Duhaime

Used with the kind permission of Jacques Villeneuve

friends
sharing one tea bag
this winter's day

des amis
partage un sachet de thé
cette journée d'hiver

thoughts of you
curve the moon
into a smile

mes pensées pour toi
courbe la lune
en un sourire

Jocelyne Villeneuve (1941-1998) was born in Val D'or, Quebec, Canada. Her family subsequently moved to Sudbury, Ontario in 1953. She became confined to a wheelchair after a serious car accident in 1967. Her first volume of haiku, *La saison des papillons*, was published in 1980, followed by *Feuilles volantes* in 1985. The haiku on this page are from her only English collection, *Marigolds in Snow*, 1993.

FINIS